

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Eliasz) przestraszył* się zatem, wstał i odszedł dla (ratowania) swojego życia. Gdy przybył do Beer-Szeby, która należy do Judy, zostawił tam swojego sługę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa te przestraszyły Eliasz. Dla ratowania życia, postanowił uciec. Przybył aż do Beer-Szeby, która należy do Judy, i tam zostawił swojego sługę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy to zrozumiał, wstał i odszedł, aby <i>ocalić</i> swoje życie. Przybył do Beer-Szeby, która należy do Judy, i zostawił tam swego sługę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy wyrozumiał Eliasz, wstał i odszedł, aby duszę swą zachował, a przyszedł do Beerseby, która była w Judztwie, i zostawił tam sługę swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ułękł się tedy Eliasz, a wstawszy, poszedł, gdzie go kolwiek wola niosła i przyszedł do Bersabee Juda, i zostawił tam sługę swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc to, Eliasz powstał i ratując się ucieczką, przyszedł do Beer-Szeby w Judzie i tam zostawił swego sługę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zląkł się więc i ruszył w drogę, aby ocalić swoje życie, i przyszedł do Beer-Szeby, która należy do Judy, i tam pozostawił swojego sługę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Eliasz zobaczył, co się dzieje, wstał i odszedł z obawy o swoje życie. Przybył do Beer-Szeby w Judzie i zostawił tam swojego sługę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliasz przestraszył się i natychmiast wyruszył w drogę, żeby uratować swoje życie. Przybył do Beer-Szeby w Judzie i tam pozostawił swojego sługę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uląkł się [Eliasz], wstał i uszedł, [bojąc się] o swe życie. Przybył do Beerszeby, która [należy] do Judy, i tam zostawił swojego sługę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І злякався Ілія і встав і пішов через свою душу і приходить до Вирсавії Юди і оставив там свого слугу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zrozumiał to, więc wstał i odszedł z uwagi na swoje życie, i przybył do Beer–Szeby, należącej do Judy; tam zostawił swojego sługę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I on się zląkł. Wstał więc i ruszył w drogę ze względu na swą duszę, i przyszedł do Beer-Szeby, należącej do Judy. Tam zostawił swego sługę.

¹⁾ przestraszył, נִירָא , za klk Mss, por. G S Vg; wg MT: zobaczył, נִירָא ; oba czasowniki różnią się tylko wokalizacją.